



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

PRÁCTICAS DE LABORATORIO EN LA LENGUA PORTUGUESA I (PP)

Departamento: Portugués

Carrera/S: Profesorado de Portugués y Profesorado de Educación Superior en Portugués

Trayecto o Campo: Campo de la Formación Específica (CFE) – Bloque Estudios Fonético-Fonológicos

Carga horaria: 5 horas cátedras semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesora: Maria De Fátima N. de França

Año Lectivo: 2020

Correlatividades: Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa II (Cursada Aprobada) y Prácticas del Lenguaje en la Lengua Portuguesa II (Cursada Aprobada)

1- Fundamentación

La materia Práctica de Laboratorio en la Lengua Portuguesa I propone afianzar y perfeccionar la competencia comunicativa de los alumnos futuros docentes en referencia a las habilidades de comprensión y producción oral. Las actividades programadas buscan activar y profundizar los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en las disciplinas Fonética y Fonología Portuguesa I y II, y preparar con el trayecto curricular siguiente que el alumno realizará en Práctica de Laboratorio en la Lengua Portuguesa II.

La adquisición de la competencia fonético-fonológica en la lengua extranjera es una tarea que requiere práctica y motivación para poner en juego el funcionamiento de los aspectos segmentales y suprasegmentales de la lengua meta, pues el desempeño oral está intrínsecamente asociado a la capacidad de discriminar sonidos, reproducir la cadena fónica y utilizar los patrones de entonación específicos de cada lengua.

El desarrollo de esta competencia posibilita al usuario, como aprendiz de una lengua extranjera o como futuro docente, acceder también a la competencia ortográfica y ortoépica, ya que el portugués, por ejemplo, difiere mucho de cómo se escribe y como se habla, y a la competencia psicolingüística, posibilitando distinguir el hablante en función del registro, clase social, origen geográfico, etc.

Teniendo en cuenta la interculturalidad y la necesidad de formar sujetos socialmente comprometidos y activos, con actitud de tolerancia y aceptación hacia las diferencias, la perspectiva de trabajo en esta materia se basa en la producción oral, focalizando en la pronunciación, sin perder de vista la concepción de lengua como práctica social y en su uso pragmático-discursivo en función de los diversos y variados contextos de interacción.

2- Objetivos generales

Que el alumno futuro profesor:

- Afiance el manejo de una correcta pronunciación, el conocimiento de los efectos de sentido producidos por la entonación, la posibilidad de comprender y expresarse en portugués oral en diferentes contextos de enunciación formales e informales, en registros académicos y no académicos.
- Desarrolle estrategias de corrección fonológica.

3- Objetivos específicos

Que el alumno futuro profesor:

- Practique los rasgos segmentales y suprasegmentales del portugués.
- Desarrolle la autonomía para monitorear su propia producción oral e identificar errores de pronunciación.
- Ponga en práctica los conocimientos previos sobre figuras de entonación y profundice el estudio sobre el ritmo y la prosodia del portugués.
- Mejore la comprensión de textos orales.
- Produzca textos orales, respetando las características pertinentes a los géneros discursivos, con expresividad y buena dicción.
- Adquiera mayor fluidez de su discurso.
- Realice lectura en voz alta fluida y expresiva.
- Practique la exposición oral en público.
- Tenga contacto con las variedades del portugués hablado en Brasil y en otras culturas.

4- Contenidos mínimos

Estudio de la ortoepía y la prosodia. Estrategias de corrección fonológica. El futuro profesional de lengua extranjera como hablante-usuario de la lengua portuguesa, analista y docente. Estudio de la variación socio-estilística en la oralidad de la lengua portuguesa. Las características de la producción oral a partir del contexto de enunciación y textos de diferentes géneros discursivos. Variedades del portugués. Diferencias fonético-fonológicas entre el portugués europeo y el brasileño.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Dificultades en la pronunciación

La jerarquización de las dificultades del hablante de español en la adquisición del portugués. Precisión y claridad en la pronunciación del sistema de vocales, consonantes y glides. Alófonos. Nasalidad y nasalización. Sonidos sonoros y aproximantes. Sonoridad en contextos fónicos por asimilación. Juntura. La ortoepía. Sílabas tónicas y átonas. Vocablos heteroprosódicos. Estrategias de corrección y autocorrección de la pronunciación. La práctica de lectura monitoreada.

Unidad 2: Uso de Prosodia: Ritmo y entonación

La prosodia en la interpretación y producción del discurso. Ejercicios de producción oral monitoreada. Lectura expresiva. Pausas y respiración. Entonación ascendente y descendente. Tipos de Frases. Grupo fónico. Acento frasal. Ritmo. Ejercicios de prosodia: respiración, hesitación, énfasis, proyección de la voz. Práctica de entonación. La fluidez en el discurso.

Unidad 3: Oralidad y contextos de enunciación

Estrategias y prácticas de exposición oral en público. La respiración. Tipos de Pausas. Voz y dicción. La voz expresiva. Dominio discursivo y géneros textuales hablados. Valor pragmático de las interjecciones. Registros de lengua. Vicios de lenguaje.

Unidad 4: Variaciones socioestilísticas

Variantes regionales del Portugués Brasileño. Análisis de variedades del lenguaje a partir de elementos de la sociolingüística. Variación individual, social y situacional. Norma culta, norma estándar y norma coloquial. Procesos fonológicos en las variantes lingüísticas. *Preconceito* (perjuicio) lingüístico.

Unidad 5: Variedades del Portugués

El portugués hablado en distintas culturas. Diferencias entre el Portugués Brasileño y el europeo. La diversidad de la lengua en aspectos fonéticos fonológicos. El habla portuguesa en países africanos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Como instancia curricular, la cursada propone lecturas obligatorias y complementares a fin de reforzar o complementar la sustentación teórica de los alumnos futuros docentes y afianzar el dominio de la cognición y el metalenguaje en el estudio de la pronunciación. Del punto de vista pragmático, se pretende respaldar los quehaceres de comprensión y producción oral realizados de forma consciente.

La modalidad de trabajo con la bibliografía seleccionada se basa en la lectura previa por parte del alumno para posterior comentario y debate guiado en clase sobre las distintas temáticas, sin perder de vista que el taller busca promover un espacio áulico a fin de lograr mejoría en la comprensión y producción oral del alumno y una buena dicción, motivar la participación, reactivando sus saberes previos e incentivando la producción de conocimiento como alumnos futuros docentes.

El enfoque de trabajo se focaliza en una perspectiva comunicativa e integra a la vez estrategias eclécticas de enseñanza con vistas a atender a las necesidades de los alumnos. Se pretende proporcionar al alumno la mayor exposición posible a documentos orales de variados géneros discursivos y promover la autocorrección fonética para generar autonomía.

Las actividades propuestas para el taller intentan llevar los alumnos a tomar la palabra, de forma requerida o espontánea, en discursos monitoreados o libres, utilizando la lengua con corrección fonética.

El rol de alumno esperado es el de actor social que cumpla distintos roles en los diferentes espacios de acción, que reflexione sobre el conocimiento e intente dialogar con otros campos específicos de la carrera como prácticas del lenguaje y literatura.

El rol docente apunta a dinamizar la interacción y promover la reflexión sobre la práctica en un clima de trabajo por medio del desarrollo de actividades que posibiliten el trabajo colaborativo y el espacio lúdico, en el cual el profesor actúa como un par competente y motivador.

El trabajo con la lengua considera la necesidad de vincular la pronunciación a las variantes sociolingüísticas a fin de promover la alteridad, actitud de respeto y tolerancia hacia lo diferente.

Los alumnos llevarán a cabo las actividades de carácter teórico-práctico, descritas a seguir, bajo la dirección y supervisión del profesor.

Las actividades a desarrollar, de forma presencial o como tarea del hogar, son: Realizar lectura individual y grupal, silenciosa o expresiva con el propósito de comprenderlo el texto y hacer una puesta en común; debatir sobre temas actuales o de interés de la clase a partir de géneros como *charges*, historietas cortas o publicidades de soporte escrito o auditivo; leer en voz en voz alta y/o grabar material de soporte escrito y audiovisual de diferentes tipos de textos y géneros

discursivos para practicar aspectos segmentales y suprasegmentales del portugués (Ej.: entrevistas, publicidades, noticieros, entrevistas, telenovelas, audios de whatsapp, canciones, poesía, cuentos, etc.); comprender e interpretar textos orales de variedades lingüísticas regionales (variaciones fonostilísticas y sociolingüísticas) perfeccionando los conocimientos sobre los procesos fonológicos del habla corriente; ejercitar transcripciones fonéticas como estrategia para posibilitar el acceso a producción rigurosa de un componente lexical o mensaje; utilizar el metalenguaje para explicitar conceptos de las teorías fonéticas; comprender, transcribir ortográficamente y hacer el análisis fonológico de un fragmento discursivo producido por un hablante no nativo; grabar para escucharse y ser corregido y/o perfeccionar su dicción; practicar la exposición oral en público utilizando los aspectos teóricos leídos. (Ej.: discurso de graduación, aula expositiva, charla sobre una temática investigada etc.)

7- Bibliografía obligatoria y complementar

Unidad 1

Bibliografía obligatoria:

BALTRA, A. (1981). Minha aquisição do Português. Cadernos PUC-SP, Vol. 09.

BRANDI DE SOUZA MELLO, E. (2000). Educação da Voz Falada, São Paulo: Ed Atheneu, pp. 197- 200

CAVALIERE, R. (2005). Pontos Essenciais em Fonética e Fonologia. Rio de Janeiro: Ed Lucerna, pp. 85-96.

GONZALEZ, S. y SOSA, N. (2003). O Laboratório de Línguas no Ensino-aprendizagem de PLE para Falantes de Espanhol. Comunicación presentada en el III Congreso Nacional de Profesores de Portugués de la República Argentina, Universidad Nacional de Córdoba, Outubro de 2003.

SILVA, Thais C. (2015). Fonética e Fonologia do Português: Roteiro de Estudos e Guia de Exercícios. São Paulo: Contexto.

Bibliografía complementar:

CEZAR, H. C. (2007). Fonética e Fonologia e Ortografia. São Paulo: Ed. El Selvier.

ROSS, L y MEDONE, S. (2000) Guia Prático de Fonética: dicas e modelos para uma boa pronúncia, Buenos Aires: Ed Sotaque.

SEMINO, M.J. I. y BRISOLARA, L.B.B. El Portugués “infiltrado” en el Español en Seis Dimensiones de la Lengua. XVI Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), João Pessoa, Paraíba, 2014. Disponible en: <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0090-1.pdf>

Unidad 2

Bibliografía Obligatoria:

BRANDI DE SOUZA MELLO, E. (2000). Educação da Voz Falada, São Paulo: Ed Atheneu. PP. 240- 259

CAVALIERE, R. (2005). Pontos Essenciais em Fonética e Fonologia. Rio de Janeiro: Ed Lucerna, pp. 132- 155.

Video: Como Falar Bem: FALA Entonação e Pausa. - Fonoaudióloga Leny Kyrillos. Duración: 4min30. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=DgWI_WedNGg

Video: Como Ler Poesias. Roberto Mallet disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=x5Y3-8Av9vo> Duración: 8min39

Bibliografía complementar:

CAGLIARI, L. C. O Sistema Entoacional do Português Brasileiro En: Elementos de Fonética do Português Brasileiro. Campinas: UNICAMP. Tesis de libre docencia defendida en 1982.

MACHADO, R. (1976). Jacarés ao Sol. São Paulo: Ática

Unidad 3

Bibliografia Obligatoria:

BRANDI DE SOUZA MELLO, E. (2000). Educação da Voz Falada, São Paulo: Ed Atheneu, pp.79-80.

FROLDI, A. S. y FROLD ONEAL, H. I(1998). Comunicação Verbal. São Paulo: Ed Pioneira. Cap. 1 y 7.

POLITO, REINALDO Y POLITO, RAQUEL. (2015). 29 Minutos para Falar Bem em Público. Rio de Janeiro: Ed Sextante, pp. 25-28 y 109-112.

POLITO, REINALDO (1999). Como Falar Corretamente e sem Inibições. São Paulo: Ed Saraiva, pp.63-71

BARBEDO MAGALHÃES V., Voz e Relação Educativa. Edições Afrontamento, pp.143- 151.

Video: Como Falar Bem: VOZ - Qualidade e Tom. Fonoaudióloga LenyKyrillos. Duración: 2min52

Bibliografía Complementar:

POLITO, R. (1999). Como falar corretamente e sem inibições. São Paulo: Ed Saraiva.

MARCUCHI, L. A. (2008) Produção Textual, Análise de Gêneros e Compreensão. São Paulo: Parábola, pp. 187-196

Unidad 4

Bibliografia obligatoria:

CAVALIERE, R. (2005). Pontos Essenciais em Fonética e Fonologia. Rio de Janeiro: Ed Lucerna, pp. 55-60.

SEARA, I.; GONZAGA NUNES, V. y LAZZAROTTO-VOLCÃO, C. (2015). Para Conhecer Fonética e Fonologia do Português Brasileiro. São Paulo: Contexto, pp. 168 -192.

Músicas: Asa Branca de Luiz Gonzaga. Disponible en:

https://www.youtube.com/watch?v=cWiJL0_yj9c; Tiro al Álvaro y Samba do Arnesto de

Adoniran Barbosa. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=mCHv0LYkLS4> y

<https://www.youtube.com/watch?v=nCX9tTyHx78>

Bibliografia complementar:

LEITE, Y. y CALLOU, D. (2002). Como Falam os Brasileiros. Rio de Janeiro: Zahar.

BAGNO, M. (2015) A Língua de Eulália: Novela Sociolinguística. São Paulo: Ed. Contexto, pp. 62- 64, 114-117, 118-123 y 153-173.

Unidad 5

Bibliografía obligatoria:

MIRA MATHEUS, M. H. y CARDEIRA, E. (2007). Norma e Variação: o essencial sobre Língua Portuguesa. Lisboa: Editorial Caminho.

Video: Português de Portugal vs Português Brasileiro – Comédia. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=f40xA_Cs6VM&t=3s.

Video: Diferenças entre português do Brasil e de Portugal - Aprender português - Eu e meu professor. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=vZ96GFombbE>. Duración: 8min42

OKOUDOWA, Bruno. O português, sua variação e seu ensino na África: exemplos de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe. Disponible en:

https://www.researchgate.net/publication/281334446_O_portugues_sua_variacao_e_seu_ensino_na_Africa_exemplos_de_Angola_Caboverde_Guine-Bissau_Mocambique_e_Sao_Tome_e_Principe

Revista Superinteressante. Quais as diferenças entre o português do Brasil, Moçambique e Angola? Disponible en: <https://super.abril.com.br/mundo-estranho/quais-as-diferencas-entre-o-portugues-do-brasil-mocambique-e-angola/>

Bibliografía complementar:

Videos: SOTAQUES DA LÍNGUA PORTUGUESA - Angola, Moçambique, Guiné Bissau, Cabo Verde, São Tomé e Portugal! Disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=noQgKxCmKU>; Sotaques da Língua Portuguesa.

Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=EA429o8uFvk>

Revista BUALA. O Angolês, uma maneira angolana de falar português. Disponible en:

<http://www.buala.org/pt/a-ler/o-angoles-uma-maneira-angolana-de-falar-portugues>

8- Bibliografía de consulta

BAGNO, M. (2013). Gramática de bolso do português brasileiro. São Paulo: Parábola

BISOL, L. (1996). Introdução a Estudos de Fonologia do Português Brasileiro. Porto Alegre. EDIPUCRS.

BRCALLOU, D. y LEITE, Y. (2000). Iniciação à fonética e a fonologia. Sétima Edição. Rio de Janeiro. Jorge Zahar Editor.

CRISTÓFARO SILVA, T. (2011). Dicionário de Fonética e Fonologia. São Paulo: Contexto.

CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley (1985) Nova Gramática do Português Contemporâneo, 2ª ED. Rio de Janeiro: Ed. Nova fronteira.

HENRIQUES, C. C. (2015). Fonética, Fonologia e Ortografia. São Paulo: Elsevier.

HOUAISS, A. Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa. Versão 1.0. São Paulo: Objetiva, 2001.

IRUELA, A. (2007). ¿Qué es la pronunciación?», en red ELE, 9. URL: www.mec.es/redele/revista9/articulo_Iruela.pdf

MATA, A. I. (1992). É Só Ouvir... Em Português, Claro. Analisar e Refletir sobre as Funções da Entoação no Ensino de Língua Materna. En: Para a Didática do Português Seis Estudos de Linguística, Lisboa: Edições Colibri

Material auténtico: Audio, DVD, CD, material de youtube.

9- Sistema de cursado y promoción

El taller se inscribe en el régimen de promoción sin examen final. Para aprobar la instancia curricular, el alumno deberá:

- a. Obtener una asistencia de 75 % a las clases presenciales.
- b. Aprobar la totalidad de los trabajos prácticos y las posibles reformulaciones solicitadas por la docente.
- c. Realizar un trabajo final integrador de forma individual y escrito. Este consistirá en el análisis de un documentoso no de duración similar a la de los documentos trabajados en los trabajos prácticos (entre 1'30" y 5' de duración, aproximadamente) y de la aplicación de los contenidos y herramientas fonético-fonológicas de análisis trabajados en el taller que permita identificar y contrastar dos fonostilos o variaciones situacionales. Se aprobará el trabajo final con nota 7 (siete)

Aquel alumno cuya nota final sea menor a 7 (siete) y mayor o igual a 4 (cuatro) deberá: rendir un examen final escrito con base en los contenidos teóricos desarrollados en la materia, realizar la reformulación de su trabajo práctico integrador y hacer una presentación oral de dicha producción.

10- Criterios de evaluación

Durante la cursada se evaluarán: El dominio teórico y práctico de las 5 unidades desarrolladas; la evolución gradual en la adquisición de los aspectos del sistema fonéticos y fonológico del portugués brasileño; la participación en clase; la autonomía del alumno para la autocorrección de sus errores e inadecuaciones al producir un texto oral; el cumplimiento con las tareas solicitadas en las clases presenciales y propuestas como tarea del hogar; la presentación del trabajo final integrador; la entrega de las actividades prácticas y las posibles reformulaciones solicitadas por la docente.

Fátima França